

# Englische Seefunktexte und Begriffe

## Katalog Seefunktexte für das UKW-Funkbetriebszeugnis (SRC)

Der Katalog enthält die amtlichen Seefunktexte in deutscher und englischer Sprache. In der theoretischen Prüfung wird dem Bewerber einer der englischen Texte diktiert. Dabei werden Namen und geografische Begriffe mithilfe der Buchstabiertafel (siehe Seite 202) buchstabiert. Der Bewerber muss den Text aufschreiben und anschließend schriftlich ins Deutsche übersetzen. In einer zweiten Übersetzungsaufgabe wird dem Bewerber einer der deutschen Texte vorgelegt. Dieser Text muss schriftlich ins Englische übersetzt werden. Für jede Aufgabe stehen 15 Minuten Zeit zur Verfügung. Bei fehlerhafter oder unvollständiger Übersetzung erfolgt eine mündliche Nachprüfung.

**1** In vicinity of light and whistle buoy Humber 5, capsized life raft observed. Survivors were not sighted. Ships in area are requested to keep sharp lookout.+

**1** In der Nähe der Leuchtonne Humber 5 wurde ein gekentertes Rettungsflöß beobachtet. Überlebende wurden nicht gesichtet. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, scharf Ausschau zu halten.+

**2** Seydisfjord/DFBY in position 61-10 N 003-45 E, after explosion fire in engine room, 2 persons are seriously injured, we have to abandon the vessel, require immediate help.+

**2** Seydisfjord/DFBY auf Position 61-10 N 003-45 E, nach einer Explosion Feuer im Motorraum, 2 Personen schwer verletzt, wir müssen das Schiff verlassen, benötigen sofortige Hilfe.+

**3** M/V Freyburg/DCAW reports person over board, last seen in position 53-53 N 008-56 E at 0730 UTC. All ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.+

**3** M/S Freyburg/DCAW berichtet Mensch über Bord, um 0730 UTC zuletzt gesichtet auf Position 53-53 N 008-56 E. Alle Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und die Seenotleitung Bremen zu informieren.+

**4** Vikingbank/DESI in position 54-07 N 008-46 E, rudder broken, drifting in rough sea towards the banks, require immediate assistance.+

**4** Vikingbank/DESI auf Position 54-07 N 008-46 E Ruder gebrochen, treiben in rauer See auf die Sände zu, benötigen sofortige Hilfe.+

5

Person over board in position 54-12 N 012-03 E at 2110 UTC. Ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.+

5

Mensch über Bord auf Position 54-12 N 012-03 E um 2110 UTC. Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der Seenotleitung Bremen zu berichten.+

9

M/V Gutenfels/DEEV in position 16-28 S 174-51 E, flooding, ship is in critical condition, ships in area are requested to approach to this position for assistance.+

9

M/S Gutenfels/DEEV auf Position 16-28 S 174-51 E, Wassereintritt, Schiff befindet sich in kritischem Zustand, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, diese Position anzusteuern, um Hilfe zu leisten.+

6

M/V Kybfels/DEJM in position 48-28 N 005-14 W, heavy list to port side. Ships in vicinity please indicate position, course and speed for possible assistance.+

6

M/S Kybfels/DEJM auf Position 48-28 N 005-14 W, habe starke Schlagseite nach Backbord. Schiffe in der Nähe bitte Position, Kurs und Geschwindigkeit für mögliche Hilfeleistung angeben.+

10

Following received at 0732 UTC on VHF channel 16:<sup>1</sup> "Mayday Fjaellfjord/LGBX in position 54-14 N 007-52 E, explosions in engine room, 6 persons are injured, require helicopter and medical assistance."+

10

Um 0732 UTC Folgendes auf UKW-Kanal 16 empfangen: „Mayday Fjaellfjord/LGBX auf Position 54-14 N 007-52 E, Explosionen im Maschinenraum, 6 Personen verletzt, benötigen Hubschrauber und medizinische Hilfe.“+

7

Red rockets observed in position 55-16 N 016-23 E, true bearing of 45 degrees, all ships in this area please keep sharp lookout and report to MRCC Gothenburg.+

7

Rote Raketen beobachtet auf Position 55-16 N 016-23 E, rechtweisende Peilung 45 Grad, alle Schiffe in diesem Gebiet bitte scharf Ausschau halten und MRCC Göteborg berichten.+

11

M/V Undine/DCBY in position 54-32 N 012-56 E, fire in superstructures, vessels in area are requested to assist in fire fighting.+

11

M/S Undine/DCBY auf Position 54-32 N 012-56 E, Feuer in den Aufbauten, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, Hilfe bei der Brandabwehr zu leisten.+

8

Gale warning for Skagerrak and Kattegat, W force 8 to 9, decreasing to force 7, rough sea, showers, moderate to poor visibility.+

8

Sturmwarnung für Skagerrak und Kattegat, W 8 bis 9, abnehmend auf 7, raue See, Schauer, mäßige bis schlechte Sicht.+

12

M/V Hanseatic/DABR in position 51-10 N 003-45 E, due to defective steering gear vessel is not under command, require tug assistance.+

12

M/S Hanseatic/DABR auf Position 51-10 N 003-45 E, Schiff ist wegen defekter Ruderanlage manövrierunfähig, benötige Schlepphilfe.+

<sup>1</sup> Doppelpunkt = colon

Anführungsstriche = quotation marks

**13**

Yacht Spiekeroog/DB8434 in position 12 nm south of Cape Spartivento, a crew member has fallen off the mast and is seriously injured, require urgent medical assistance, true course 275 degrees, speed 13 kn.+

**14**

S/Y Hadriane/DD2663 in position 54-38 N 011-13 E, in collision with fishing vessel Meyenburg(DCY), yacht is sinking after flooding, require immediate assistance.+

**15**

Sailing boat Rubin/OZMO, length 12 m, red hull and white sails, two persons on board, left Klintholm on July 16th at 0600 local time, bound for Visby and has not yet arrived there, shipping is requested to keep sharp lookout and report to Lyngby Radio.+

**16**

Tazacorte/DCAX in position 53-54 N 008-47 E, vessel

**13**

Yacht Spiekeroog/DB8434 auf Position 12 sm südlich Kap Spartivento ist ein Besatzungsmitglied vom Mast gefallen und schwer verletzt, benötige dringend ärztliche Hilfe, rechtweiser Kurs 275°, Geschwindigkeit 13 kn.+

**14**

Segelyacht Hadriane/DD 2663 auf Position 54-38 N 011-13 E, Kollision mit Fischereifahrzeug Meyenburg(DCY), Yacht sinkt nach Wassereinbruch, benötigen sofortige Hilfe.+

**15**

Segelboot Rubin/OZMO, 12 m Länge, roter Rumpf und weiße Segel, zwei Personen an Bord, verließ Klintholm am 16. Juli um 0600 Uhr Ortszeit mit Bestimmungshafen Visby, ist bisher dort nicht eingetroffen, Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und Lyngby Radio zu berichten.+

**16**

Tazacorte/DCAX auf Position 53-54 N 008-47 E,

on fire, fire not under control, require immediate assistance.+

**17**

M/V Tete Oldendorff/DKOV in position 55-12 N 005-08 E, a crew member 56 years old, is unconscious, suspect of heart attack, require urgently medical assistance by helicopter.+

**18**

M/V Atlantica/DEAQ in position 55-23 N 006-18 E, due to engine trouble ship is not under command and drifting in very rough sea and high swell, require immediate tug assistance.+

**19**

Sailing yacht Relaxe/SWLU, description:<sup>1</sup> length 40 feet, white hull and white superstructures, brown sails, underway from Martinique to the Azores overdue since January 16th, ships on this route are requested to keep sharp lookout and report to US Coast Guard.+

Schiff brennt, Feuer nicht unter Kontrolle, benötige sofortige Hilfe.+

**17**

M/S Tete Oldendorff/DKOV auf Position 55-12 N 005-08 E, ein Besatzungsmitglied, 56 Jahre, ist bewusstlos, Verdacht auf Herzinfarkt, benötige dringend medizinische Hilfe per Hubschrauber.+

**18**

M/S Atlantica/DEAQ auf Position 55-23 N 006-18 E, Schiff treibt wegen Maschinenausfall manövrierunfähig in sehr schwerer See und hoher Dünung, benötigen dringend Schlepperhilfe.+

**19**

Segelyacht Relaxe/SWLU, Beschreibung: Länge 40 Fuß, weißer Rumpf und weiße Aufbauten, braune Segel, unterwegs von Martinique zu den Azoren, seit dem 16. Januar überfällig, Schiffe, die sich auf dieser Route befinden, werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der US-Küstenwache zu berichten.+

<sup>1</sup> Doppelpunkt = colon

**20**

Sailing yacht Acatenanco/DB2932, in position 61-17 N 004-28 E, broken mast, damaged rudder, vessel is not under command, drifting rough sea, require tug assistance.+

**20**

Segelyacht Acatenanco/DB 2932, auf Position 61-17 N 004-28 E, gebrochener Mast, Ruderschaden, Schiff treibt manövrierunfähig in schwerer See, benötigen Schlepperhilfe.+

**24**

Fairway between Den Helder and Den Oever light and whistle buoy MG 18 is reported unlit. Shipping in this area is requested to navigate with caution.+

**24**

Fahrwasser zwischen Den Helder und Den Oever, die Leucht- und Heultonne MG 18 ist als verlöscht gemeldet. Die Schifffahrt in diesem Gebiet wird gebeten, vorsichtig zu navigieren.+

**21**

Forecast area Dogger Bank strong westerly winds increasing to gale force 8 to 9, veering later, drizzle at times, moderate to poor visibility.+

**21**

Im Vorhersagegebiet Dogger Bank starke westliche Winde, zunehmend auf Sturmstärke 8 bis 9, später rechtehend, zeitweise Sprühregen, mäßige bis schlechte Sicht.+

**25**

Weather forecast for the area north of Portugal: rain or showers, at times SW force 6, rapidly increasing to W force 8, veering to NW force 5 later.+

**25**

Wettervorhersage für das Gebiet nördlich von Portugal: Regen oder Schauer, zeitweise SW 6, rasch zunehmend auf W 8, später rechtehend auf NW 5.+

**22**

In position 43-00 N 009-19 W observed several drifting 40-foot containers, one container red painted, one container marked with Texascon, ships in this area are requested to navigate carefully.+

**22**

Auf der Position 43-00 N 009-19 W sind mehrere rot gestrichene 40-Fuß-Container gesichtet worden, ein Container mit der Aufschrift Texascon, Schiffe in diesem Gebiet werden gebeten, vorsichtig zu navigieren.+

**26**

Underwater cable operations in progress until February 16th by M/V Leon Thevesin. Shipping is requested to keep a berth of more than 2 nm of position 33-55 N 008-04 W.+

**26**

Unterwasser-Kabelarbeiten werden bis zum 16. Februar durch M/S Leon Thevesin fortgeführt. Die Schifffahrt wird gebeten, mehr als 2 sm Abstand von der Position 33-55 N 008-04 W zu halten.+

**23**

M/V Xanthippe in position 51-28 N 002-40 E, has lost anchor. Shipping in this area is requested neither to anchor nor to use fishing gear.+

**23**

M/S Xanthippe hat auf Position 51-28 N 002-40 E Anker verloren, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, dort weder zu ankern noch Fischereigeschirr zu nutzen.+

**27**

Navigational warning, western Baltic (Sea): Traffic separation scheme south of Gedser. Replacement of buoyage of deep water lane and traffic separation scheme will be carried out from 28 Mai to 03 June according to German notices to mariners 41/01.+

**27**

Nautische Warnung, westliche Ostsee: Verkehrstrennungsgebiet südlich Gedser. Austausch der Betonung des Tiefwasserwegs und des Verkehrstrennungsgebiets wird laut Nachrichten für Seefahrer 41/01 vom 28. Mai bis 3. Juni durchgeführt werden.+

## Englische Begriffe aus dem Seefunk

Nachfolgend werden alle wichtigen Begriffe aus den englischen Seefunktexten noch einmal übersichtlich und lernfreundlich dargestellt:

**1**  
in vicinity of  
light and whistle buoy  
capsized life raft  
observed  
survivors were  
not sighted  
ships in area  
are requested  
to keep sharp lookout

**1**  
in der Nähe der  
Leucht-Heultonne  
ge kentertes Rettungs floß  
beobachtet  
Überlebende wurden  
nicht gesichtet  
Schiffe in dem Gebiet  
werden gebeten  
scharf Ausschau halten

**2**  
after explosion  
fire in engine room  
seriously injured  
we have to abandon  
the vessel  
require immediate help

**2**  
nach einer Explosion  
Feuer im Maschinenraum  
schwer verletzt  
wir müssen verlassen  
das Schiff  
benötigen sofortige Hilfe

**3**  
reports person over board  
all ships in vicinity  
are requested  
to keep sharp lookout  
ro report to  
Maritime Rescue Co-ordi-  
nation Centre Bremen

**3**  
berichtet Person über Bord  
alle Schiffe in der Nähe  
werden gebeten  
scharf Ausschau zu halten  
informieren  
Seenotleitung Bremen

**4**  
rudder broken  
drifting in rough sea  
towards the banks  
require immediate help

**4**  
Ruder gebrochen  
treiben in rauer See  
auf die Sände zu  
benötigen sofortige Hilfe

**5**  
person over board  
ships in vicinity  
are requested  
to keep sharp lookout  
to report to  
Maritime Rescue Co-ordi-  
nation Centre Bremen

**5**  
Mensch über Bord  
Schiffe in der Nähe  
werden gebeten  
scharf Ausschau zu halten  
berichten an  
Seenotleitung Bremen

**6**  
heavy list to  
port side  
ships in vicinity  
are requested  
please indicate  
course and speed  
for possible assistance

**6**  
starke Schlagseite nach  
Backbord  
Schiffe in der Nähe  
werden gebeten  
bitte angeben  
Kurs und Geschwindigkeit  
für mögliche Hilfeleistung

**7**  
red rockets  
observed in position  
true bearing  
45 degrees  
keep sharp lookout  
report to  
Gothenburg

**7**  
rote Raketen  
beobachtet auf Position  
rechtweisende Peilung  
45 Grad  
scharf Ausschau halten  
berichten an  
Göteborg

**8**

gale warning  
force 8  
rough sea  
showers  
decreasing to  
moderate to  
poor visibility

**8**

Sturmwarnung  
Stärke 8  
raue See  
Schauer  
abnehmend auf  
mäßige bis  
schlechte Sicht

**12**

due to  
defective steering  
vessel is  
not under command  
require tug assistance

**12**

wegen  
defekte Ruderanlage  
Schiff ist  
manövrierunfähig  
benötigte Schlepperhilfe

**9**

flooding  
in critical condition  
ships in area  
are requested  
to approach  
to this position  
for assistance

**9**

Wassereinbruch  
in kritischem Zustand  
Schiffe in dem Gebiet  
werden gebeten  
ansteuern  
diese Position  
um Hilfe zu leisten

**13**

south of cape S.  
a crew member has  
fallen off the mast  
seriously injured  
require urgent  
medical assistance  
true course  
275 degrees  
speed 13 knots

**13**

südlich von Kap S.  
ein Besatzungsmitglied ist  
vom Mast gefallen  
schwer verletzt  
benötigen dringend  
medizinische Hilfe  
rechtweisender Kurs  
275 Grad  
Geschwindigkeit 13 kn

**6**

**10**

Following received  
on VHF channel 16  
engine room  
6 persons are injured  
require helicopter  
medical assistance

**10**

Folgendes empfangen  
auf UKW-Kanal 16  
Maschinenraum  
6 Personen verletzt  
benötigen Hubschrauber  
medizinische Hilfe

**14**

S/Y  
in collision with  
fishing vessel  
yacht is sinking  
after flooding  
require  
immediate assistance

**14**

Segelyacht  
Kollision mit  
Fischereifahrzeug  
Yacht sinkt  
nach Wassereinbruch  
benötigen  
sofortige Hilfe

**11**

fire in superstructures  
vessels in area  
are requested  
to assist in  
fire fighting

**11**

Feuer in den Aufbauten  
Schiffe in dem Gebiet  
werden gebeten  
Hilfe leisten bei  
Brandabwehr

**15**

Sailing boat  
length 12 m  
red hull  
white sails  
left Klintholm

**15**

Segelboot  
Länge 12 m  
roter Rumpf  
weiße Segel  
verließ Klintholm

on July 16th  
at 0600 local time  
bound for Visby  
not yet  
arrived there  
shipping is requested  
to keep sharp lookout  
to report to

**16**

vessel on fire  
fire not under control  
require  
immediate assistance

**17**

a crew member  
56 years old  
is unconscious  
suspect of heart attack  
require urgently  
medical assistance  
by helicopter

**18**

due to engine trouble  
ship is drifting  
not under command  
in very rough sea  
high swell  
require immediate  
tug assistance

am 16. Juli  
um 0600 Ortszeit  
mit Bestimmungshafen Visby  
bisher nicht  
dort eingetroffen  
Schiffahrt wird gebeten  
scharf Ausschau zu halten  
berichten an

**16**

Schiff brennt  
Feuer nicht unter Kontrolle  
benötige  
sofortige Hilfe

**17**

ein Besatzungsmitglied  
56 Jahre alt  
ist bewusstlos  
Verdacht auf Herzinfarkt  
benötige dringend  
medizinische Hilfe  
per Hubschrauber

**18**

wegen Maschinenausfall  
Schiff treibt  
manövrierunfähig  
in sehr schwerer See  
hohe Dünung  
benötige dringend  
Schlepperhilfe

**19**

description  
length 40 feet  
white hull  
white superstructures  
brown sails  
underway from M. to A.  
overdue since  
January 16th  
ships on this route  
are requested  
to keep sharp lookout  
to report to  
US Coast Guard

**20**

broken mast  
damaged rudder  
vessel is drifting  
not under command  
in rough sea  
require tug assistance

**21**

forecast area  
strong westerly winds  
increasing to  
gale force 8 to 9  
veering later  
drizzle at times  
moderate to  
poor visibility

**19**

Beschreibung  
Länge 40 Fuß  
weißer Rumpf  
weiße Aufbauten  
braune Segel  
unterwegs von M. nach A.  
überfällig seit  
16. Januar  
Schiffe auf dieser Route  
werden gebeten  
scharf Ausschau zu halten  
berichten an  
US-Küstenwache

**20**

gebrochener Mast  
Ruderschaden  
Schiff treibt  
manövrierunfähig  
in schwerer See  
benötigen Schlepperhilfe

**21**

Vorhersagegebiet  
starke westliche Winde  
zunehmend auf  
Sturmstärke 8 bis 9  
später rechtdrehend  
zeitweise Sprühregen  
mäßige bis  
schlechte Sicht

**22**

observed  
several drifting  
40-foot containers  
red painted  
one container  
marked with T.  
ships in this area  
are requested  
to navigate carefully

**22**

gesichtet  
mehrere treibende  
40-Fuß-Container  
rot angestrichen  
ein Container  
mit der Aufschrift T.  
Schiffe in diesem Gebiet  
werden gebeten  
vorsichtig zu navigieren

rapidly increasing to  
west force 8  
veering to  
northwest force 5  
later

rasch zunehmend auf  
West Stärke 8  
rechtdrehend auf  
Nordwest Stärke 5  
später

**23**

has lost anchor  
shipping in this area  
is requested  
neither to anchor  
nor to use  
fishing gear

**23**

Anker verloren  
Schifffahrt in diesem Gebiet  
wird gebeten  
weder zu ankern  
noch zu benutzen  
Fischereigeschirr

**26**

Underwater cable  
operations  
in progress by  
shipping is requested  
to keep a berth of  
more than 2 nm

**26**

Unterwasser-Kabel  
Arbeiten  
werden fortgeführt von  
Schifffahrt wird gebeten  
Abstand zu halten von  
mehr als 2 sm

**27**

navigational warning  
western baltic (sea)  
traffic separation scheme  
south of  
replacement of  
buoyage  
of deep water lane  
will be carried out  
from 28 May  
to 03 June  
according to  
German notices  
to mariners

**27**

nautische Warnung  
westliche Ostsee  
Verkehrstrennungsgebiet  
südlich von  
Austausch der  
Betonnung  
des Tiefwasserweges  
wird durchgeführt  
vom 28. Mai  
bis 3. Juni  
laut/gemäß  
(deutsche) Nachrichten  
für Seefahrer

**24**

fairway between  
light and whistle buoy  
is reported unlit  
shipping in this area  
is requested  
to navigate with caution

**24**

Fahrwasser zwischen  
Leucht-Heultonne  
ist als verlöscht gemeldet  
Schifffahrt in diesem Gebiet  
wird gebeten  
vorsichtig zu navigieren

**25**

weather forecast  
for the area  
rain or showers  
at times  
southwest force 6

**25**

Wettervorhersage  
für das Gebiet  
Regen oder Schauer  
zeitweise  
Südwest Stärke 6